



FICHA IDENTIFICATIVA

DATOS DE LA ASIGNATURA

Código: 40711

Nombre: Traducción de géneros narrativos para adultos (inglés-español)

Ciclo: Máster Universitario Oficial

Créditos ECTS: 4

Curso académico: 2025-26

TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segundo cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Traducción de géneros narrativos para adultos (inglés-español)	OPTATIVA

COORDINACIÓN

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

ZARAGOZA NINET MARIA GORETTI

RESUMEN

Adquisición de las destrezas y conocimientos necesarios para traducir del inglés obras narrativas dirigidas al público adulto.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

No procede

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE



-

Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.

Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.

Aplicar capacidades de análisis y síntesis.

Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.

Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)

Buscar información y documentación.

Contar con conocimientos transversales.

Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.

Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.

Gestionar proyectos y organizar el trabajo.

Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.

Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.

Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.

Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.



DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. La traducción literaria: teorías y propuestas.

Esbozo de la historia de la traducción literaria en Occidente desde la época Clásica hasta el siglo XXI
La fidelidad frente a la recreación artística, como propuestas operativas nucleares

2. Los problemas de la traducción literaria: problemas lingüísticos, otros problemas

La traducción literaria frente a otros tipos de textos
Levy, Reiss, Vermeer y otros. La propuesta funcionalista
Los problemas de comprensión y de comprensión en la traducción literaria
Los tropos y otros problemas de poética
Los problemas textuales: la traducción del co-texto y del con-texto
Los problemas supra-textuales: la traducción de la cultura y de los 'realia'

3. Enjuiciamiento y crítica de las traducciones. Análisis prospectivos y retrospectivos

Propuestas traductológicas de evaluación de traducciones
Análisis prospectivo y retrospectivo
Códigos de enjuiciamiento y valoración (Wilss, Santoyo, Hurtado y otros)

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Teoría	14,00
Prácticas en aula	14,00
Total horas	28,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	6,00
Estudio y trabajo autónomo	66,00
Preparación de clases	0,00
Preparación de actividades de evaluación	0,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	72,00



METODOLOGÍA DOCENTE

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo

Resolución de problemas

Estudio de casos

EVALUACIÓN

Prueba final: 30%

Evaluación continua: 20%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 30%

BIBLIOGRAFÍA

- BASSNETT-MCGUIRE, S. (1980). Translation studies. London. Methuen.
- GARCIA YEBRA, V. (1982). Teoría y práctica de la traducción. 2 vols., Madrid. Gredos.
- HATIM, B & MASON, I. (1995). Teoría de la traducción. Barcelona. Ariel.
- HOUSE, J. (19812). A model for translation quality assessment. Tübingen. Gunter Narr.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid. Cátedra.
- LLÁCER, E. V. (1997). Introducción a los estudios sobre la traducción. Historia, teoría y análisis descriptivos. (= Cuadernos de Filología, Anejo XX) Valencia. Universitat de València.
- NEWMARK, P. (1988). A textbook of translation. London & New York. Prentice Hall.
- REISS, K. & VERMEER, H. J. (1996). Fundamentos para una teoría funcional de la traducción.



Madrid. Akal (Universitaria).

- STEINER, G. (1975). *After Babel: aspects of language and translation*. Oxford. Oxford University Press
- VENUTI, L. (ed.) (2004) [2000]. *The translation studies reader*. New York & London. Routledge.
- CARBONELL i CORTÉS, O. (1999). *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca. Ediciones Colegio de España
- GARCÍA YEBRA, V. (2004). *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*. Madrid. Gredos.
- GONZALO GARCÍA, C. (2005). *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid. Arcos
- LEFEVÈRE, A. (1997). *Traducción, reescritura y la manipulación del código literario*. Salamanca. Ediciones Colegio de España (= Biblioteca de traducción)
- TOURY, G. (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá: metodología de la investigación en estudios de traducción*. Madrid. Cátedra
- VIDAL CLARAMONTE, M^a C. A. (1995). *Traducción, manipulación, desconstrucción*, Salamanca: Ediciones del Colegio de España (Biblioteca Filológica)
- VENUTI, L. (1992). *Rethinking translation. discourse, subjectivity, ideology*. London & New York. Routledge.
- NIDA, E. (2012). *Sobre la traducción*. Madrid. Cátedra (Lingüística)
- PRÜFER LESKE, I. (2013). *La traducción literaria. Retos didácticos y profesionales*. Valencia. Editorial Aduana Vieja